



DZIENNIK USTAW

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 14 marca 1974 r.

Nr 10

TRESC:

Poz.:

UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- 59 — Konwencja o zdolności prawnej, przywilejach i immunitetach Sztabu i innych organów dowodzenia Zjednoczonych Sił Zbrojnych państw-stron Układu Warszawskiego, sporządzona w Moskwie dnia 24 kwietnia 1973 r. 101
- 60 — Oświadczenie rządowe z dnia 13 lutego 1974 r. w sprawie wejścia w życie Konwencji o zdolności prawnej, przywilejach i immunitetach Sztabu i innych organów dowodzenia Zjednoczonych Sił Zbrojnych państw-stron Układu Warszawskiego, sporządzonej w Moskwie dnia 24 kwietnia 1973 r. 105

ROZPORZĄDZENIA:

- 61 — Ministra Finansów z dnia 22 lutego 1974 r. w sprawie poboru opłaty skarbowej za zameldowanie 106
- 62 — Ministra Finansów z dnia 22 lutego 1974 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie zwolnienia od podatków i opłaty skarbowej podatników osiągających przychody z niektórych nowo założonych zakładów rzemieślniczych i gastronomicznych 106
- 63 — Ministra Leśnictwa i Przemysłu Drzewnego z dnia 23 lutego 1974 r. w sprawie pomocy w zagospodarowaniu lasów nie stanowiących własności Państwa 107

OBWIESZCZENIE

- 64 — Ministra Gospodarki Terenowej i Ochrony Środowiska z dnia 21 lutego 1974 r. w sprawie ogłoszenia jednolitego tekstu ustawy z dnia 12 marca 1958 r. o zasadach i trybie wywłaszczenia nieruchomości 108

59

KONWENCJA

o zdolności prawnej, przywilejach i immunitetach Sztabu i innych organów dowodzenia Zjednoczonych Sił Zbrojnych państw-stron Układu Warszawskiego,

sporządzona w Moskwie dnia 24 kwietnia 1973 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

**RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ**

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 24 kwietnia 1973 roku została sporządzona w Moskwie Konwencja o zdolności prawnej, przywilejach i immunitetach Sztabu i innych organów dowodzenia Zjednoczonych Sił Zbrojnych państw-stron Układu Warszawskiego.

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że wymieniona Konwencja jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 14 września 1973 roku.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Olszowski*

Przekład.

KONWENCJA

o zdolności prawnej, przywilejach i immunitetach Sztabu i innych organów dowodzenia Zjednoczonych Sił Zbrojnych państw-stron Układu Warszawskiego.

Rządy Ludowej Republiki Bułgarii, Węgierskiej Republiki Ludowej, Niemieckiej Republiki Demokratycznej, Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Socjalistycznej Republiki Rumunii, Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej,

kierując się zasadami Układu o przyjaźni, współpracy i pomocy wzajemnej, podpisanego w Warszawie dnia 14 maja 1955 roku,

biorąc pod uwagę uchwałę państw-stron Układu Warszawskiego, podjętą na naradzie Doradczego Komitetu Politycznego dnia 17 marca 1969 roku w Budapeszcie,

stwierdzając, że wspólne zadania i przeznaczenie Sztabu i innych organów dowodzenia Zjednoczonych Sił Zbrojnych określone są przez dokumenty przyjęte przez państwa-strony Układu Warszawskiego,

uwzględniając statut Zjednoczonych Sił Zbrojnych i Zjednoczonego Dowództwa państw-stron Układu Warszawskiego,

uznając, że dla wykonania zadań nałożonych na Sztab i inne organy dowodzenia Zjednoczonych Sił Zbrojnych należy im nadać zdolność prawną, przywileje i immunitety,

zgodziły się na następujące postanowienia:

Artykuł 1

1. Sztab Zjednoczonych Sił Zbrojnych składa się z generałów, admirałów i oficerów państw-stron Układu Warszawskiego, którym przy wykonywaniu obowiązków służbowych przysługują przywileje i immunitety zgodnie z niniejszą Konwencją.

W Sztabie Zjednoczonych Sił Zbrojnych pracują także urzędnicy wyznaczeni przez państwo, w którym Sztab się znajduje; część z nich korzysta z przywilejów i immunitetów w warunkach przewidzianych przez niniejszą Konwencję. Kategorie i liczba urzędników korzystających z przywilejów i immunitetów są uzgadniane przez Sztab Zjednoczonych Sił Zbrojnych ze sztabami generalnymi (głównymi) armii państw-stron Konwencji. Sztab Zjednoczonych Sił Zbrojnych co roku przedstawia sztabom generalnym (głównym) armii państw-stron Konwencji imienną listę tych urzędników.

2. Dla celów niniejszej Konwencji termin „Sztab Zjednoczonych Sił Zbrojnych” oznacza również inne organy dowodzenia Zjednoczonych Sił Zbrojnych państw-stron Układu Warszawskiego.

3. Siedzibą Sztabu Zjednoczonych Sił Zbrojnych jest Moskwa.

Załącznik do poz. 59.

КОНВЕНЦИЯ

о правоспособности, привилегиях и иммунитетах Штаба и других органов управления Объединенных Вооруженных Сил государств-участников Варшавского Договора

Правительства Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики, Польской Народной Республики, Социалистической Республики Румынии, Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республики,

руководствуясь принципами Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи, подписанного в Варшаве 14 мая 1955 года,

принимая во внимание Решение государств-участников Варшавского Договора, принятое на совещании Политического Консультативного Комитета 17 марта 1969 года в городе Будапеште,

отмечая, что общие задачи и назначение Штаба и других органов управления Объединенных Вооруженных Сил определены документами, принятыми государствами-участниками Варшавского Договора,

учитывая Положение об Объединенных Вооруженных Силах и Объединенном Командовании государств-участников Варшавского Договора,

сознавая, что для выполнения задач, возложенных на Штаб и другие органы управления Объединенных Вооруженных Сил, им следует предоставить правоспособность, привилегии и иммунитеты,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Штаб Объединенных Вооруженных Сил состоит из генералов, адмиралов и офицеров государств-участников Варшавского Договора, которым при исполнении служебных обязанностей предоставляются привилегии и иммунитеты в соответствии с настоящей Конвенцией.

В Штабе Объединенных Вооруженных Сил работают также служащие, выделенные государством местопребывания Штаба, часть которых пользуется привилегиями и иммунитетами в условиях, предусмотренных настоящей Конвенцией. Категории и численность служащих, пользующихся привилегиями и иммунитетами, согласовываются Штабом Объединенных Вооруженных Сил с Генеральными (Главными) штабами армий государств-участников Конвенции. Именной список этих служащих ежегодно сообщается Штабом Объединенных Вооруженных Сил Генеральным (Главным) штабам армий государств-участников Конвенции.

2. Для целей настоящей Конвенции термин «Штаб Объединенных Вооруженных Сил» означает также и другие органы управления Объединенных Вооруженных Сил государств-участников Варшавского Договора.

3. Местом пребывания Штаба Объединенных Вооруженных Сил является город Москва.

Artykuł 2

Sztab Zjednoczonych Sił Zbrojnych państw-stron Układu Warszawskiego jest osobą prawną i w celu wykonania zadań, do których został utworzony, jest uprawniony do:

- a) zawierania umów;
- b) nabywania, dzierżawienia i zbywania mienia;
- c) dokonywania czynności procesowych.

Artykuł 3

1. Sztab Zjednoczonych Sił Zbrojnych korzysta na terytorium każdego państwa-strony niniejszej Konwencji ze zdolności prawnej, przywilejów i immunitetów przewidzianych w niniejszej Konwencji.

2. Lokale Sztabu Zjednoczonych Sił Zbrojnych, jego majątek, aktywa i dokumenty, niezależnie od miejsca, w którym się znajdują, korzystają z immunitetu od wszelkiej formy ingerencji administracyjnej lub sądowej, z wyjątkiem wypadku, gdy sam Sztab zrezygnuje z immunitetu.

3. Sztab Zjednoczonych Sił Zbrojnych jest zwolniony od bezpośrednich podatków i opłat na terytorium każdego z państw-stron Konwencji. Przepis ten nie dotyczy opłat za konkretne świadczenia i usługi komunalne.

4. Sztab Zjednoczonych Sił Zbrojnych jest zwolniony od opłat celnych i ograniczeń przy wwozie i wywozie przedmiotów przeznaczonych do użytku służbowego.

5. Sztabowi Zjednoczonych Sił Zbrojnych przysługują na terytorium każdego państwa-strony niniejszej Konwencji nie mniej korzystne warunki w zakresie pierwszeństwa, taryf oraz stawek pocztowych, telegraficznych i telefonicznych aniżeli te, z których korzysta w danym kraju narodowe dowództwo wojskowe lub przedstawicielstwa dyplomatyczne.

Artykuł 4

1. Funkcjonariuszom Sztabu Zjednoczonych Sił Zbrojnych przy wykonywaniu przez nich obowiązków służbowych przysługują na terytorium każdego państwa-strony niniejszej Konwencji następujące przywileje i immunitety:

- a) nietykalność wszystkich papierów i dokumentów;
- b) takie same ulgi celne w stosunku do ich bagażu osobistego, jakie przysługują pracownikom przedstawicielstw dyplomatycznych w danym kraju;
- c) zwolnienie od osobistych świadczeń oraz od podatków bezpośrednich i opłat od uposażenia służbowego (poborów), wypłacanego funkcjonariuszom Sztabu Zjednoczonych Sił Zbrojnych przez kraj, który ich delegował;
- d) immunitet osobisty od aresztowania lub zatrzymania, a także immunitet od jurysdykcji organów sądowych i administracyjnych w odniesieniu do wszelkich czynności, jakie mogą być przez nich wykonywane w charakterze funkcjonariuszy.

Статья 2

Штаб Объединенных Вооруженных Сил государств-участников Варшавского Договора является юридическим лицом и в целях выполнения задач, для которых он был создан, правомочен:

- a) заключать соглашения;
- b) приобретать, арендовать и отчуждать имущество;
- в) выступать в суде.

Статья 3

1. Штаб Объединенных Вооруженных Сил пользуется на территории каждого государства-участника настоящей Конвенции правоспособностью, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией.

2. Помещения Штаба Объединенных Вооруженных Сил, его имущество, активы и документы, независимо от места их нахождения, пользуются иммунитетом от любой формы административного и судебного вмешательства с изъятием, когда Штаб сам отказывается от иммунитета в каком-либо отдельном случае.

3. Штаб Объединенных Вооруженных Сил освобождается от прямых налогов и сборов на территории каждого из государств-участников Конвенции. Это положение не относится к оплате за конкретные виды обслуживания и коммунальные услуги.

4. Штаб Объединенных Вооруженных Сил освобождается от таможенных сборов и ограничений при ввозе и вывозе предметов, предназначенных для служебного пользования.

5. Штаб Объединенных Вооруженных Сил пользуется на территории каждого государства-участника настоящей Конвенции не менее благоприятными условиями в отношении первоочередности, тарифов и ставок почтовой, телеграфной и телефонной связи, чем те, которыми в этой стране пользуются национальное военное командование или дипломатические представительства.

Статья 4

1. Должностным лицам Штаба Объединенных Вооруженных Сил на территории каждого государства-участника настоящей Конвенции при исполнении ими своих служебных обязанностей предоставляются следующие привилегии и иммунитеты:

- a) неприкосновенность всех бумаг и документов;
- b) те же таможенные льготы в отношении их личного багажа, какие предоставляются сотрудникам дипломатических представительств в данной стране;
- в) освобождение от личных повинностей и от прямых налогов и сборов в отношении оклада содержания (зарботной платы), выплачиваемого личному составу Штаба Объединенных Вооруженных Сил командировавшей их страной;
- г) иммунитет от личного ареста или задержания, а также от юрисдикции судебных и административных учреждений в отношении всех действий, которые могут быть ими совершены в качестве должностных лиц.

Przepisy punktów b) i c) mają zastosowanie do członków rodzin zamieszkałych wspólnie z funkcjonariuszami Sztabu Zjednoczonych Sił Zbrojnych.

2. Szef Sztabu Zjednoczonych Sił Zbrojnych i jego zastępcy korzystają, oprócz przywilejów i immunitetów wymienionych w ust. 1 niniejszego artykułu, na terytoriach wszystkich państw-stron niniejszej Konwencji z przywilejów i immunitetów udzielanych w danym kraju przedstawicielom dyplomatycznym. Wymienione osoby otrzymują legitymacje dyplomatyczne.

3. Przywilejów i immunitetów przewidzianych w niniejszym artykule udziela się wspomnianym w nim osobom wyłącznie w interesie wykonania przez te osoby czynności służbowych.

Naczelnym Dowódcą Zjednoczonych Sił Zbrojnych w porozumieniu z ministrem obrony odpowiedniego państwa ma prawo i obowiązek zrzec się immunitetu udzielonego funkcjonariuszowi Sztabu we wszystkich wypadkach, gdy immunitet stoi na przeszkodzie wymierzeniu sprawiedliwości, a zrzeczenie się immunitetu nie wyrządzi szkody celom, dla których był on udzielony.

4. Funkcjonariuszom Sztabu Zjednoczonych Sił Zbrojnych i członkom ich rodzin Sztwab wydaje specjalne dowody tożsamości, potwierdzające prawo do przywilejów i immunitetów.

Funkcjonariusze Sztabu Zjednoczonych Sił Zbrojnych i członkowie ich rodzin są zwolnieni z obowiązku zameldowania i rejestracji. Ewidencję tych osób prowadzi Sztwab Zjednoczonych Sił Zbrojnych.

5. Przepisy ust. 1, 2, 3 i 4 niniejszego artykułu nie mają zastosowania do stosunków wzajemnych funkcjonariuszy Sztabu Zjednoczonych Sił Zbrojnych i członków ich rodzin z organami kraju, którego są obywatelami, lub kraju, na którego terytorium stale zamieszkują.

6. Osoby korzystające z przywilejów i immunitetów przewidzianych przez niniejszą Konwencję są obowiązane do poszanowania praw państwa, na którego terytorium przebywają, i niemieszania się w sprawy wewnętrzne danego państwa.

Artykuł 5

W wypadku przewidzianego w artykule 4 niniejszej Konwencji zrzeczenia się przez Naczelnego Dowódcę Zjednoczonych Sił Zbrojnych immunitetu przysługującego funkcjonariuszowi w stosunku do osoby, która dopuściła się naruszenia prawa ściganego karnie lub administracyjnie, stosuje się ustawodawstwo kraju, na którego terytorium dopuszczono się naruszenia prawa, a postępowanie prowadzą wojskowe organy wymiaru sprawiedliwości tego kraju właściwe do ścigania takich czynów.

Wojskowe organy wymiaru sprawiedliwości państw-stron Konwencji mogą zwracać się do siebie wzajemnie z prośbą o udzielenie pomocy prawnej w konkretnych sprawach. Prośby takie będą rozpatrywane życzliwie.

Artykuł 6

1. Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji przez państwa, które ją podpisały, zgodnie z ich procedurą konstytucyjną.

Положения пунктов «б» и «в» применяются к членам семей, проживающим совместно с должностными лицами Штаба Объединенных Вооруженных Сил.

2. Начальник Штаба Объединенных Вооруженных Сил и его заместители, кроме привилегий и иммунитетов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, пользуются на территориях всех государств-участников настоящей Конвенции привилегиями и иммунитетом, предоставляемыми в данной стране дипломатическим представителям. Указанные лица получают дипломатические карточки.

3. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные настоящей статьей, предоставляются упомянутым в ней лицам исключительно в интересах выполнения этими лицами служебных функций.

Главнокомандующий Объединенными Вооруженными Силами по согласованию с Министром обороны соответствующего государства имеет право и обязан отказаться от иммунитета должностного лица Штаба во всех случаях, когда иммунитет препятствует осуществлению правосудия и отказ от иммунитета не нанесет ущерба целям, в связи с которыми он был предоставлен.

4. Должностным лицам Штаба Объединенных Вооруженных Сил и членам их семей выдаются Штабом специальные удостоверения личности, подтверждающие право на привилегии и иммунитеты.

Должностные лица Штаба Объединенных Вооруженных Сил и члены их семей освобождаются от обязательной прописки и регистрации. Они регистрируются Штабом Объединенных Вооруженных Сил.

5. Положения пунктов 1, 2, 3 и 4 настоящей статьи не применяются к взаимоотношениям должностных лиц Штаба Объединенных Вооруженных Сил и членов их семей с органами страны, гражданами которой они являются, либо страны, на территории которой они постоянно проживают.

6. Лица, которые пользуются привилегиями и иммунитетом, предусмотренными настоящей Конвенцией, обязаны уважать законы государства, на территории которого они находятся, и не вмешиваться во внутренние дела данного государства.

Статья 5

В случае отказа Главнокомандующего Объединенными Вооруженными Силами от иммунитета должностного лица Штаба, предусмотренного статьей 4 настоящей Конвенции, в отношении такого лица, совершившего уголовное или административное правонарушение, применяется законодательство страны, на территории которой совершено правонарушение, и действуют ее органы военной юстиции, компетентные по вопросам преследования наказуемых деяний.

Органы военной юстиции государств-участников настоящей Конвенции могут взаимно обращаться друг к другу с просьбой оказать юридическую помощь в отношении отдельных дел. Такие просьбы будут рассматриваться благожелательно.

Статья 6

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации подписавшими ее государствами в соответствии с их конституционной процедурой.

2. Dokumenty ratyfikacyjne zostaną złożone na przechowanie Rządowi Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, który został wyznaczony na depozytariusza niniejszej Konwencji.

3. Konwencja wejdzie w życie w dniu przekazania depozytariuszowi dokumentów ratyfikacyjnych przez trzy państwa. W stosunku do innych państw, które podpisały Konwencję, wejdzie ona w życie w dniu przekazania przez nie dokumentów ratyfikacyjnych.

4. Ewentualne kwestie sporne wynikające z interpretacji i stosowania niniejszej Konwencji będą rozstrzygane przez państwa-strony tej Konwencji w drodze rokowań między narodowymi dowództwami albo w drodze dyplomatycznej lub też w jakikolwiek inny uzgodniony sposób.

5. Niniejsza Konwencja sporządzona została w jednym egzemplarzu w języku rosyjskim. Konwencja będzie złożona na przechowanie Rządowi Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, który przekaże jej uwierzytelnione odpisy rządowi wszystkich państw, które ją podpisały, oraz będzie informował te rządy i Sztab Zjednoczonych Sił Zbrojnych o złożeniu na przechowanie każdego dokumentu ratyfikacyjnego.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni, podpisali niniejszą Konwencję.

Sporządzono w Moskwie, dnia 24 kwietnia 1973 roku.

Za Rząd Ludowej Republiki Bułgarii
K. Nesterow

Za Rząd Węgierskiej Republiki Ludowej
J. Marjai

Za Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej
O. Fischer

Za Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
J. Czapla

Za Rząd Socjalistycznej Republiki Rumunii
N. Ghenea

Za Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich
N. Rodionow

Za Rząd Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej
F. Krajčir

2. Ратификационные грамоты будут сданы на хранение Правительству Союза Советских Социалистических Республик, которое назначается депозитарием настоящей Конвенции.

3. Конвенция вступит в силу со дня сдачи на хранение депозитарию ратификационных грамот тремя государствами. В отношении других государств, подписавших Конвенцию, она вступит в силу в день сдачи ими на хранение своих ратификационных грамот.

4. Возможные спорные вопросы, возникающие из толкования и применения настоящей Конвенции, будут решаться государствами-участниками данной Конвенции путем переговоров между национальными командованиями или по дипломатическим каналам, или любым другим путем по договоренности.

5. Настоящая Конвенция составлена в одном экземпляре на русском языке. Конвенция будет сдана на хранение Правительству Союза Советских Социалистических Республик, которое разошлет ее заверенные копии правительствам всех других подписавших ее государств, а также будет извещать эти правительства и Штаб Объединенных Вооруженных Сил о сдаче на хранение каждой грамоты.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в городе Москве 24 апреля 1973 года.

За Правительство Народной Республики Болгарии
K. Нестеров

За Правительство Венгерской Народной Республики
J. Марjai

За Правительство Германской Демократической Республики
O. Fischer

За Правительство Польской Народной Республики
J. Czapla

За Правительство Социалистической Республики Румынии
N. Ghenea

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик
N. Родионов

За Правительство Чехословацкой Социалистической Республики
F. Краjčir

60

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 13 lutego 1974 r.

w sprawie wejścia w życie Konwencji o zdolności prawnej, przywilejach i immunitetach Sztabu i innych organów dowodzenia Zjednoczonych Sił Zbrojnych państw-stron Układu Warszawskiego, sporządzonej w Moskwie dnia 24 kwietnia 1973 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 6 Konwencji o zdolności prawnej, przywilejach i immunitetach Sztabu i innych organów dowodzenia Zjed-

noczonych Sił Zbrojnych państw stron Układu Warszawskiego, sporządzonej w Moskwie dnia 24 kwietnia 1973 r., został złożony przez Polską Rzeczpospolitą Ludową dnia